



Pantelleria è...

Montagna vulcanica con fondali marini di pregevole bellezza, ricca di insediamenti archeologici e di una millenaria storia, Pantelleria è una delle mete imperdibili della

provincia. È un importante centro agricolo famoso per i capperi e per l'uva Zibibbo da cui si ottengono i vini *Passito* e *Moscato*. Il paesaggio rurale, attraversato da una

fitta sentieristica è punteggiato dagli estesi terrazzamenti e dai tipici *dammusi*, costruzioni di origine araba dal caratteristico bianchissimo tetto a cupola.

Pantelleria is...

A volcanic mountain with sea beds of fine beauty, rich in archaeological settlements and ancient history, Pantelleria is one of the unmissable destinations of the province. It is an important agricultural centre famous for its capers and the Zibibbo grape from which the *Passito* and *Moscato* wines are made. The rural countryside, which is crossed by pathways, is dotted with extended terraces and typical *dammusi*, constructions of Arab origins with a characteristic, extremely white,



Paesaggio

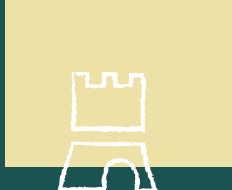
È il contrasto cromatico la caratterizzazione più evidente del paesaggio dell'Isola: il nero della pietra vulcanica si alterna al verde della vegetazione cresciuta su un sistema di terrazza-

menti, inframmezzato dal bianco dei tetti dei *dammusi*. E poi c'è il blu intenso del mare, con i suoi fondali affollati. L'*Arco dell'Elefante*, gigantesca scultura naturale in pietra lavica, è lo scoglio

simbolo dell'Isola, mentre, all'interno, il cratere spento della *Montagna Grande*, da cui si gode uno splendido panorama, si affianca ad ampie vallate coltivate (tra cui la *Valle del Monastero*).

Landscape

It is the chromatic contrast which is the most characteristic element of the landscape of the island: the dark black of the volcanic stone alternates with the green of the vegetation growing on a system of terraces, punctuated here and there by the white of the roofs of the *dammusi*. Then there is the intense blue of the sea with its depths crowded with life. The *Arco dell'Elefante*, an enormous natural sculpture in lava stone, is the reef which is the symbol of the island and the extinct crater of the *Montagna Grande*, from which there is a splendid view, is next to large cultivated valleys (including the *Valle del Monastero*).



Monumenti

Importanti bombardamenti subiti durante la Seconda Guerra Mondiale hanno comportato la distruzione di gran parte dell'abitato di Pantelleria: la stessa

chiesa Madre fu ricostruita negli anni '50 del Novecento. Il severo castello, in pietra lavica, ha probabili origini bizantine; successivamente ampliato,

forse anche dai Normanni, raggiunse l'attuale aspetto in epoca spagnola. L'interno, su tre livelli, presenta ampi ambienti con volte a botte.

Monuments

The heavy bombardments suffered during the Second World War caused the destruction of most of the town of Pantelleria: the Mother Church itself was rebuilt in the 1950s. The austere castle, made in lava stone, probably has Byzantine origins; later enlarged, possibly by the Normans, it gained its present appearance in Spanish times. The inside, on three levels, presents large rooms with barrel vaults.



Produzioni tipiche

A Pantelleria si trovano diversi materiali come il quarzo, l'opale e, soprattutto, l'ossidiana (vetro di origine vulcanica conosciuto sin dai tempi preistorici).

La pietra lavica è un'altra risorsa naturale che trova impiego nell'edilizia locale: di questo materiale sono, infatti, costruiti i "dammusi", tipiche abitazioni, spesso

unite a giardini di matrice araba (dove alti muri circolari proteggono le coltivazioni), e anche i muretti a secco utilizzati nel sistema del terrazzamento.

Typical produce

On Pantelleria a number of volcanic material can be found, like quartz, opal and, above all, obsidian (a volcanic glass known since prehistoric times). Lava stone is another natural resource which is used in the building industry: in fact, the *dammusi*, typical habitations often together with gardens and of Arab origins, were built from this material, (where high, circular walls protect the cultivations) as were the dry stone walls used in the system of terraces.



Lago di Venere - Lake of Venus



Dammuso



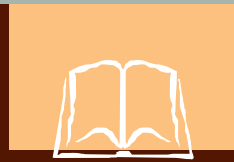
Eventi e manifestazioni

Diversi sono gli eventi che animano Pantelleria: alla fine del mese di giugno la Festa di San Pietro e Paolo con giochi sull'acqua, spaghetтата e

altro; a ottobre il *Passito Fest* (in onore del celeberrimo vino che ha reso famosa l'Isola nel mondo). Nel periodo estivo, con le regate delle lance pantesche vengono rievocate le imprese dei vecchi velieri. Durante il Carnevale, infine, la popolazione organizza feste e balli in maschera.

Shows and events

There are various events which animate Pantelleria. At the end of June, there is the celebration of San Pietro and Paolo with water games, and spaghetti feasts and more; in October, the *Passito Fest* (in honour of the very renowned wine which has made the island famous all over the world) takes place. In the summer period, with the regate delle lance pantesche, the undertakings of the old sailing boats are recalled. Finally, during Carnival time, the population organises parties and masked balls.



Storia

Grazie alla sua posizione strategica, Pantelleria ebbe grande importanza commerciale sotto i Fenici e i Cartaginesi. I Romani la conquistarono nel

II secolo. a.C. e nel 700 gli Arabi, a cui si devono il sistema di coltivazione per terrazzamenti, i caratteristici "giardini", protetti da muri circolari in

pietra, e i "dammusi". L'Isola passò poi nelle mani dei Normanni e nel XVI secolo subì i frequenti attacchi di musulmani e pirati.

History

Thanks to its strategic position, Pantelleria had a great commercial importance under the Phoenicians and the Carthaginians. The Romans conquered it in the II century B.C. and in 1700 it was conquered by the Arabs, to whom is owed the system of cultivation on terraces, the characteristic "gardens" protected by circular stone walls and the "dammusi". The island passed into the hands of the Normans and, in the XVI century, came under frequent attack from Muslims and pirates.



Natura

Laddove si interrompe il mosaico delle coltivazioni a vigneto e ad ulivi, prevale il verde della macchia, della gariga e delle latifoglie sempre verdi. Il bosco è costituito prevalentemente dal pino marittimo, dal leccio e dal pino d'Aleppo che

convivono con arbusti della macchia come l'erica, il mirto, il rosmarino e il timo. L'Isola è molto ricca di uccelli migratori: in primavera è uno spettacolo guardare grossi stormi che arrivano dal mare, trasportati dai venti e dalle correnti. Sui

fianchi della montagna sono visibili le cosiddette favare, emissioni di vapore acqueo di origine vulcanica, e le *cuddie*, tipiche colline, mentre nel vulcano spento, il sorprendente *Lago di Venere* offre la possibilità di fare fanghi naturali.

Nature

Where the mosaic of the vine and olive cultivations is interrupted, the green of the scrub, the garigue and the evergreen broad-leaves prevail. The wood is made up of the maritime pine, by the holm oak and by the aleppo pine which live alongside the shrubs of the scrub like erica, myrtle, rosemary, and thyme. The island is rich in migratory birds which arrive from the sea, carried by the winds and the currents. On the slopes of the mountain, the favare, emissions of water vapour from the rocks and the *cuddie*, typical hills, are visible while, in the extinct volcano, the surprising *Lago di Venere* offers the possibility of taking natural mud baths.



Religione Ricordi Legami

Il 16 ottobre la popolazione rende omaggio a *San Fortunato*: il suo simulacro viene trasportato in mare su una barca e seguito, in una vera e propria proces-

sione, da altre imbarcazioni; prima di rientrare in porto vengono lanciate in mare ghirlande di fiori. La festa della *Madonna della Margana* viene celebrata con due

processioni: a fine maggio il quadro votivo viene portato dalla Matrice al Santuario di contrada Margana, a fine ottobre viene effettuato il percorso inverso.

Religion Rememberence Bonds

On the 16th of October, the population of the island pays homage to *San Fortunato*: his simulacrum is transported in the sea on a boat and is followed, in a full blown procession, by other crafts; before returning to port, garlands of flowers are thrown into the sea. The festivity for the *Madonna della Margana*, is celebrated with two processions: at the end of May the votive painting is carried from the Mother Church to the Sanctuary in Margana district and at the end of October the painting is brought back.



Swago sport e tempo libero

Pantelleria è un centro benessere naturale: a *Nikà* e a *Gadir* scorrono acque termali ad alta temperatura; il Lago di Venere offre la possibilità di cospargersi di

fanghi salutari; mentre nei cosiddetti *bagni asciutti* si possono fare rigeneranti saune naturali. Un posto di primo piano occupano, poi, le attività legate al mare: giri

dell'Isola in barca consentono di raggiungere calette appartate, mentre numerosi centri *diving* propongono immersioni alla scoperta di fondali e specie marine.

Entertainment, sport and free time

Pantelleria is a natural centre of wellbeing: at *Nikà* and at *Gadir* thermal high temperature waters flow; the *Lago di Venere* offers the possibility to take healthy mud baths; while in the so-called *bagno asciutti* regenerating saunas can be taken. The most important activities, however, are those connected to the sea: guided boat tours of the island allow the reaching of the most secluded coves while numerous diving centres offer submersions to discover the splendid sea bed and marine species.



Musei Scienza Didattica

Il castello, destinato a Museo Civico ospiterà i reperti rinvenuti nell'Isola, che attestano l'importanza storico-

archeologica di Pantelleria. In località Arenella è in fase di realizzazione il Museo del Mare ed, in Via San Leonardo, è in fase di allestimento la Biblioteca Mediatica di Pantelleria che ospiterà anche incontri e convegni.

Museums Science Education

The castle is to be made into a Civic Museum and will hold a series of finds from the island showing the historical-archaeological importance of Pantelleria. In Arenella a Museum of the Sea is being created and in Via San Leonardo the Multimedia Library of Pantelleria is being prepared which will also host meetings and conventions.



Archeologia

In contrada Mursia si trovano resti di una grande necropoli con sepolture megalitiche, dette *sesi*: realizzate in pietra a secco

e dotate di diverse aperture che, attraverso stretti passaggi, portavano alle camere ovali destinate ad ospitare i defunti. Il più

grande che si conserva, il *Sese Grande*, è dotato di dodici ingressi e fu probabilmente destinato ai capi del vicino villaggio.

Archaeology

In Mursia district there are the remains of a large necropolis with megalithic burial places called *sesi*, made in dry stone with a number of openings which, through narrow passages, led to the ogival chambers destined to hold the dead. The largest still conserved, *Sese Grande*, has twelve entrances and was probably destined for the chiefs of the nearby village.



Enogastronomia

Grazie alla natura vulcanica del terreno, i campi dell'Isola hanno sempre fornito prodotti di eccellente qualità. Prima fra tutti l'uva

Zibibbo (da cui derivano i celebri *Passiti* e *Moscato*), ma anche fichi, lenticchie e capperi. Da non perdere l'insalata pantesca (a base di

patate, capperi, pomodori, olive e cipolla), i ravioli amari (pasta fresca ripiena di ricotta e menta) e i baci (dolci a base di ricotta e cioccolato).

Wine and food

Thanks to the volcanic nature of the terrain, the fields have always supplied produce of excellent quality. The first is the Zibibbo grape, (from which the famous *Passito* and *Moscato* wines are made) but also figs, lentils and capers. Not to be missed is the Pantellerian salad (made with potatoes, capers, tomatoes, olives and onion), the unsweetened ravioli (fresh pasta filled with ricotta and mint) and the *baci* (made from ricotta and chocolate).

FOR SICILIA 2000-2006. Mis. 6.06 € P.I.T. 18 Alcnno. Int. 37 codice 1999.JT.161.P0111/6.06/9.03.13/0030

Provincia di Trapani

REGIONE SICILIANA Assessorato BB.CC.AA. e P.L.

UNIONE EUROPEA F.E.S.R.

Stiamo tutti?

Sponsor welcome!

Provincia di Trapani

Pantelleria

Benvenuto Welcome



Pantelleria



1 Castello - Museo diffuso
 Massiccia struttura di nera pietra lavica, ospita un piccolo museo civico
Castle - Extended Museum
A solid structure in black lava stone, it holds a small civic museum



2 Bue Marino
 Località balneare famosa, un tempo, perché sosta per le foche monache
Bue Marino
Once a famous seaside locality as it was a stopping point for monk seals



3 Acropoli di San Marco - Santa Teresa
 Resti dell'antica cittadella fortificata da Fenici e Romani
Acropolis of San Marco - Santa Teresa
The remains of the ancient town fortified by the Phoenicians and Romans



4 Stufa di Kazen
 Antichissima sauna con due ambienti sotterranei costruita sfruttando vapori naturali
Stufa di Kazen
A very ancient sauna with two underground areas built making the most of the natural vapours



5 Sesi, colline di Cimilla
 Strutture ellittiche a tronco di cono costruite secondo una tecnica megalitica per funzioni funerarie
Sesi, hills of Cimilla
Circular structures in a cut off cone shape, built according to a megalithic technique for funeral functions



6 Quadro della Madonna della Margana
 Dipinto risalente all'Alto Medioevo e raffigurante la patrona dell'isola
Picture of the Madonna della Margana
A painting dating back to early medieval times depicting the patron saint of the island



7 Lago di Venere
 Spettacolare lago nato nel cono del vulcano spento, vi si veniva a specchiare la mitologica dea della bellezza
Venere lake
A spectacular lake born in the cone of the extinct volcano; here, the mythological Goddess of beauty came to look at herself in the water



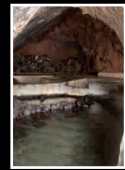
8 Museo del mare
 Documentazione sull'attività marinara dell'isola
Sea Museum
Documentation on the marine activity of the island



9 Villaggio di Mursia
 Vestigia dell'antico centro preistorico di Mursia
Mursia Village
The remains of the ancient prehistoric centre of Mursia



10 Punta Fram
 Estremità occidentale dell'isola caratterizzata da un paesaggio lunare con rocce laviche tutt'intorno
Punta Fram
The western extremity of the island, characterised by a moon-like landscape with lava stones all around



11 Grotta Sataria
 Scavata nella roccia, vi si accede attraverso una scalinata per raggiungere tra vasche di acqua calda a diverse temperature
Sataria Cave
It is dug into the rock and entered by a stairway which leads to three pools of warm water at different temperatures



12 Grotta di Benikulà - Sibà
 Sauna naturale, già conosciuta dai tempi dei Romani, vi si accede tramite un'insenatura nella roccia
Benikulà-Sibà Cave
Natural sauna, known about since Roman times, it is entered through an opening in the rock



13 Montagna Grande
 Punta culminante dell'isola (836 m.), antica cavità vulcanica
Montagna Grande
The highest point of the island (836m), and an ancient volcanic cavity



14 Monte Gibeles
 Antico vulcano inattivo, famosa attrattiva naturalistica
Monte Gibeles
An ancient, extinct volcano, a famous naturalistic attraction



15 Favare
 Getti di vapore fino a 100°C che fuoriescono ad intermittenza da fessure nella roccia
Favare
Jets of water vapour reaching up to 100°C which come out at intervals from cracks in the rocks



16 Punta Tre Pietre
 Località balneare in cui lisce "balate" rendono agevole l'accesso al mare
Punta Tre Pietre
A seaside locality in which smooth "balate" (stone slabs) allow easy access to the sea



17 Porticciolo di Scauri
 Si raggiunge dal paese attraverso una spettacolare scalinata; splendidi tramonti
Small port of Scauri
It is reached from the village by a spectacular stairway; splendid sunsets



18 Insediamento tardo-romano di Scauri
 Vestigia di uno dei massimi centri produttivi e commerciali del Mediterraneo tardo-romano
Late-Roman settlement of Scauri
The remains of one of the greatest productive and commercial centres of the late-Roman Mediterranean



19 Punta Nicà
 Bella cala con sorgenti termali nei paraggi raggiungibili via mare
Punta Nicà
A beautiful cove with thermal springs in the area reachable by sea



20 Cala Cinque Denti
 Bella baia dalle acque cristalline formata da massi franati dal costone
Cala Cinque Denti
A beautiful bay with crystalline waters formed by masses which have slid down from the cliffs



21 Punta Spadillo
 Promontorio sulla cui punta sorge il faro
Punta Spadillo
A promontory on the point of which the lighthouse rises



22 Laghetto delle ondine
 Piccola conca naturale scavata dalla mare, quasi una piscina naturale di acqua salata
Laghetto delle ondine
A small, natural basin dug into the sea which is almost a natural, salt water swimming pool



23 Cala Gadir
 Antico scalo commerciale con fondale ricco di resti archeologici
Cala Gadir
An ancient commercial port with the sea bed full of archaeological remains



24 Cala Tramontana
 Bella baia famosa per i fondali e il contesto paesaggistico
Cala Tramontana
A beautiful bay for its sea bed and the context of the landscape



25 Cala Levante
 Bella baia famosa per i fondali e il contesto paesaggistico
Cala Levante
A beautiful bay which is famous for its sea bed and landscape



26 Arco dell'elefante
 Spettacolare arco di lava grigia che ricorda inequivocabilmente la proboscide di un pachiderma
Elephant Arch
A spectacular arch of grey lava which unequivocally reminds one of the trunk of an elephant



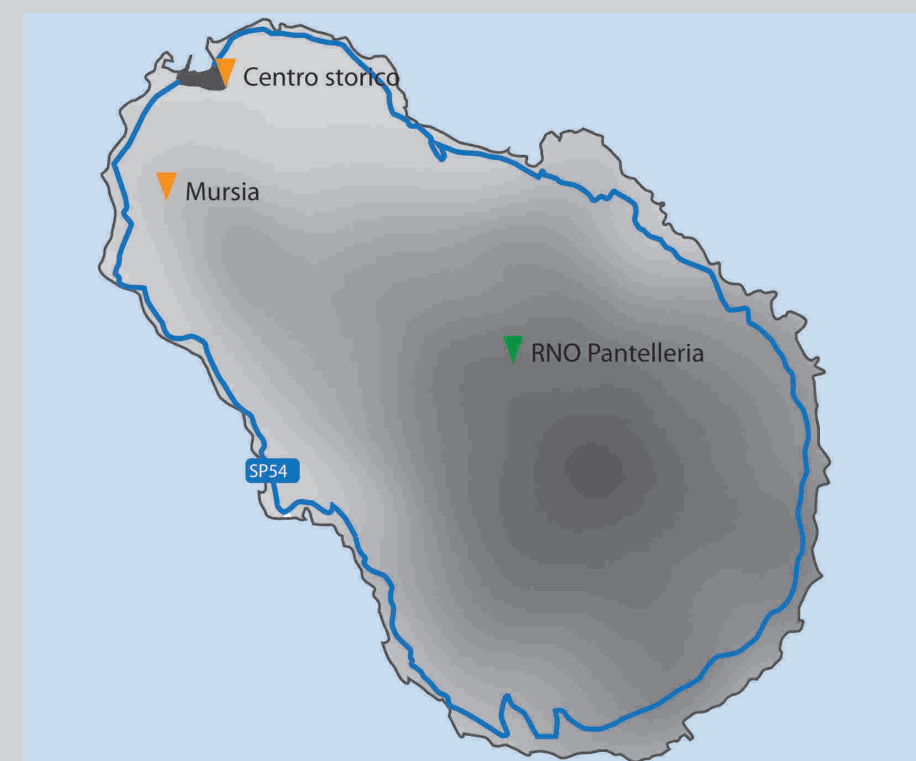
27 Martingana
 Piccolo centro abitato a sud dell'isola
Martingana
A small inhabited centre in the south of the island



28 Balata dei Turchi
 Suggestiva colata lavica sul mare
Balata dei Turchi
A suggestive lava stream over the sea



29 Grotta del Freddo
 Detta "Pirtusu du Nutaru", caratterizzata dalla fuoriuscita di aria fredda da una fenditura
Del Freddo Cave
It is known as "Pirtusu du Nutaru", and is characterised by the emission of cold air from a fissure



Servizi/Facilities	Indirizzo/Address	Telefono/Telephone
Polizia Municipale/Municipal Police	Piazza Cavour	0923.912705
Carabinieri	Via Trieste	0923.911109 0923.912883
Pronto Soccorso/Accident & Emergency	Via Almanza, 21	0923.911110 0923.910293
Punto Info/Info point	Piazza Cavour I	0923.911838
Aeroporto/Airport		0923.911398



Capperi - Capers